

Редкая и ценная литература в Азербайджанской национальной библиотеке им. М.Ф. Ахундова: сохранность и использование

А.З. Гаджиева

Азербайджанская национальная библиотека (АНБ) им. М.Ф. Ахундова — крупнейшее книгохранилище, универсальный информационный ресурс республики, который включает в себя более 5 млн экземпляров документов по всем отраслям знаний. В фонд библиотеки входят не только книги, но и мультимедийные материалы, ноты, авторефераты и диссертации, периодические издания. Особое место занимает редкий фонд.

Древние книги, представляющие историю нашей культуры, актуальны в наше время как источник знания, их необходимо беречь и передавать из поколения в поколение.

Старинные и редкие книги — это нерушимый мост между прошлым и будущим, самый надежный и благодатный источник для научных, культурных и искусствоведческих исследований. Потребность в их изучении постоянно возрастает, именно поэтому необходимо скорейшее создание компьютерных версий книг.

Важный для обсуждения широкой научной общественностью вопрос заключается в том, что в библиотеках и архивах не должны существовать закрытые фонды. Каждый человек, интересующийся книжными сокровищами прошлого, имеет право ими пользоваться, а библиотеки должны всемерно способствовать этому [4, с. 326]. Проблемы правильного и достойного сохранения книг, в особенности старинных и древних, — вот что должно волновать любого уважающего себя профессионального работника библиотеки, архива, музея. Но какому же из двух принципов отдать предпочтение: тщательному сохранению или полноценному использованию? Оба они одинаково важны. Если библиотекарь отдает предпочтение бережному сохранению редкой книги, он должен позаботиться и о возможности ее использования. В соответствии с 19-й статьей закона Азербайджанской Республики «О библиотечной работе» библиотеки несут ответственность за сохранение, использование и строжайший учет редких книг [3].

Одним из прав человека является право на получение информации. То, что книга предназначается для использования, еще не означает, что она может быть безусловно доступна для работы. С целью широкого использования тщательно хранимой научной, культурной и учебной литературы создаются электронные версии редких книг.

Айгюн Захид кызы
Гаджиева —

*заведующая научно-исследовательским отделом библиотекосведения
Азербайджанской национальной
библиотеки им. М.Ф. Ахундова,
докторант Центральной научной
библиотеки АН Азербайджана*



Только полные цифровые версии памятников литературы способны в достойной мере удовлетворить потребности ученых и специалистов различного профиля в получении необходимой информации. Книги требуют от работников библиотек постоянных комплексных мер по их сохранению [1]. Можно с определенностью сказать, что создание цифрового хранилища ценных и редких книг решает сегодня проблему их сохранности и использования.

В Государственной программе по развитию библиотечно-информационной области в Азербайджанской Республике на 2008—2013 гг. подчеркивалось, что одной из основных библиотечных проблем остается сохранность и восстановление книжных фондов. В республике нет реставрационных центров, и по этой причине ценные и редкие издания зачастую выходят из строя, и их хранение затрудняется. Из-за того, что старинные книги своевременно не переводятся на цифровые носители, работа с ними усложняется. Необходимо учитывать, что многие экземпляры ветшают, буквы стираются — по этой причине с ними практически невозможно работать не только ученым, исследователям, но и просто читать их. Такие книги почти не используются, но, с другой стороны, сами условия содержания их весьма далеки от идеала [2].

Главнейшей задачей в сохранении ценных печатных документов и последующей передаче их будущим поколениям является работа по созданию цифровых коллекций. На основе базы электронных версий редких книг возникает система гипертекстов, обеспечивающая полноценное использование созданных ресурсов. Формирование баз данных, документных массивов редких и ценных изданий, перевод их в электронную форму — актуальные направления работы АНБ им. М.Ф. Ахундова.

При создании электронной версии применимы два подхода:

1. сохранность смысла текста;
2. сохранность внешнего вида текста.

Первый подход требует от создателя знания текста, электронной формы и тематики документа. Для этого необходимо всестороннее его изучение и создание полнотекстовой версии. С этой целью применяются два метода: традиционный и современный. В большинстве мировых библиотек текст вначале исследуется специалистами-лингвистами, затем с помощью программистов обрабатывается в соответствии с различными поисковыми системами, которые представляют обратные словари и тезаурусы, словари первичной формы, частотные показатели, оригинальный и измененный тексты и т. д. В итоге такой работы с применением компьютерных технологий и поиска по различным критериям получаем успешные научные результаты.

Главнейшая задача в сохранении ценных печатных документов и передаче их будущим поколениям — создание полнотекстовых цифровых коллекций.

Цель второго подхода — создание легкодоступного электронного текста, обеспечивающего полное первичное изучение документа, отвечающего различным направлениям поисковых систем (по названию, географии, предмету и другим показателям). В настоящее время существуют различные программы, позволяющие изучать многочисленные печатные шрифты [1].

Сохранность, защита документального культурного наследия и в то же время полноценное его использование — вот двудеятельная задача, стоящая перед библиотеками. Уникальные раритеты лишь по трем причинам не могут быть доступны для культурной, информационной и научной общественности:

1. по физическому состоянию книги;
2. в случае угрозы здоровью пользователей и работников библиотеки;
3. в случае отсутствия подробной информации о состоянии и составе фонда.

Электронные каталоги, отражающие лишь библиографические описания, не могут обеспечить оперативность и полноценность обслуживания пользователей. Библиографическая информация отражает многогранность процесса: вначале получение информации, затем местонахождение источника, обработка текста и, если необходимо, получение копии печатной версии текста. Сегодня читателя уже не удовлетворяет такая работа «по старинке». Создание полнотекстовых электронных версий печатных документов открывает широкие возможности для пользователей.

Непрерывно следует следить за тем, чтобы электронная версия книги максимально соответствовала ее оригинальной форме. При создании электронной версии документа ни в коем случае не должен страдать сам оригинал, а ее функции не должны уступать функциям «живой» книги. Достигнуть этой цели поможет объединение полного научного описания книги и базы графических файлов. Описание книжных страниц именно в формате графических файлов, предельно точное научное описание печатных документов решает проблему изучения текстов редких и старинных книг, а применение навигации и справочных средств всемерно облегчает эту работу. В электронных версиях можно перелистывать старинные книги, рукописи, отсканированные книги, изменять размер описания (картинки). Цифровые версии древних книг открывают дополнительные возможности для их изучения, поскольку представляют книгу такой, какая она есть в реальности. В случае необходимости можно делать копии страниц.

В АНБ им. М.Ф. Ахундова в целях сохранности и одновременного использования редких и ценных книг раньше использовался метод микрофильмирования. С его помощью уже в 1962 г. создавались копии документов. Из различных библиотек и научных центров бывшего Советского Союза поступили 1300 микрофильмов книг, газет и журналов. Среди них была ценная и редкая литература: «Грамматика турецко-татарского языка» М. Казембека (1839), «Татарский букварь» И. Радикова (СПб., 1856), «Ашик-Гариб» М.Ю. Лермонтова (1889), «Корабль ветров» (1889), «Три дерева хурмы», «Что ты спишь, мужчина?» (Тифлис, Шуша, 1896), «Сказка о золотой рыбке» А.С. Пушкина (Ереван, 1892), а также произведение Мамедали Тербияз Тебризи «Данешмендани-Азербайджан», посвященное азербайджанским ученым и умельцам (1934), пять томов «Рейхантул-адаб» Мамедали Мударриса Тебризи об ученых и мастерах Востока и 20 книг 145-томного энциклопедического словаря — произведения Алекпера Деххуда «Лугатнамеи Деххуда». Микрофильмы этих произведений хранятся в Азербайджанской национальной библиотеке.

Сектор микрофильмов способствует сбору и сохранению древних книг, восполняет недостающую печатную продукцию, обеспечивает надлежащие условия по уходу за копиями старинных документов. В 2006 г. сектор микрофильмов Архива азербайджанской литературы АНБ им. М.Ф. Ахундова был оснащен современным японским оборудованием для чтения, получения копий и микрофильмов. В 2006—2009 гг. были получены важнейшие копии по всем областям знания независимо от языка и темы произведения. В фонде хранится 2031 микрофильм (книги, журналы, газеты). Все они предназначены для сохранения нашего культурного наследия и удовлетворения всех читательских запросов. В Архиве азербайджанской литературы и секторе редких книг были сделаны копии наиболее древних документов. В процесс создания микрофильмов входят: техническое фото бумажного носителя, лабораторная обработка, архивная регистрация фотоматериала, просмотр полученного

фото документа. Отметим, что такой способ наносил вред книгам. В последние годы с ускоренным развитием библиотечно-информационных технологий этот процесс стал более совершенным. Современное техническое оборудование библиотек, государственных архивов и музеев позволяет создавать электронные копии уникальных документов. Единственный минус в области сохранности и полноценного использования электронной версии документа заключается в его непосредственной зависимости от программного и технического обеспечения.

С развитием компьютерных технологий идет плодотворная работа по созданию более качественных версий книжных документов посредством цифровых аппаратов. Специальные компьютерные программы обрабатывают иллюстрации и производят их монтаж в текст. Производится работа по редактированию, а затем посредством Интернета материалы предоставляются в пользование читателям. Обработанные программы копии книг и периодических изданий включаются в электронную библиотеку. Создаются полнотекстовые электронные версии уникальных изданий.

Литература из отдела редких книг и музея библиотеки, по кавказоведению, исламоведению, по нефтяной промышленности, научные труды, материалы различных конференций и съездов обрабатываются и заносятся параллельно как в электронный каталог, так и в электронную библиотеку. Перед Архивом азербайджанской литературы АНБ им. М.Ф. Ахундова стоят две основные задачи: предоставлять фонд для активного использования и тщательно хранить его. Для защиты фонда была разработана специальная программа. В нее включены: обеспечение нормативного режима хранения литературы, реставрация и консервация, материально-техническая база для охраны фонда, создание электронных версий редких книг.

Сегодня можно сказать, что вся древнейшая литература из фондов Архива азербайджанской литературы, отдела редких книг и музея библиотеки целиком занесена в электронный каталог. Продолжается работа над размещением этой литературы в электронной библиотеке. В первую очередь создаются электронные версии древней литературы, пользующейся наибольшим спросом.

В фонде Архива азербайджанской литературы хранится национальная издательская продукция начиная с 1831 г. из различных городов Азии, Европы и Африки. Среди книг есть ценнейшие с исторической и тематической точки зрения. Так, например, бесценной является книга Аббаскули-Ага Бакиханова «Гануни-Гудси», изданная в 1831 г. в Тифлисе, «Диван» великого азербайджанского поэта Физули, изданный в 1849 г. в Тебризе, его произведения «Бангу-Баде» (1845) и «Лейли и Меджнун» (1858), «Басни» М.Ф. Ахундова (Тифлис, 1860) и др. В фонде хранятся также оригиналы и фотокопии 91 наименования газет (издававшихся с 1875 по 1930 г.). Они составляют неотъемлемую часть истории азербайджанской периодики.

В отделе редких книг и музее библиотеки хранятся: фотофаксимиле рукописи крупнейшего памятника лите-

ратуры тюркского мира «Китаби-Деде Коркут» из Саксонской государственной библиотеки в Дрездене; изданные оттисковым методом в 1849 г. в Тебризе «диваны» Физули и Набаги; изданная в 1857 г. и украшенная орнаментом книга Атгара Фаридаддина «Разговор птиц» (написана в 1175 г.); «Лейли и Меджнун» Физули (Тебриз, 1858); «Китаби-мугаллас-ахди Атиг» (Лейпциг, 1891, Азерб. яз.) и «Китаби-мугаллас-ахди Джадид» (1893); «Комедии» и «Басни» Мирзы Фатали Ахундова (Тифлис, 1853. Рус. яз.); «Хамсе» Низами Гянджеви (Тегеран, 1883, Фарси); двухтомный словарь по истории, географии и литературе «Хазинейи-Акбар» (Бахчисарай, 1890); 6-томный французско-турецкий словарь по истории и географии «Гамусул-элам» Шамседдина Сами; «Риязул-ашгин» Муджахидзаде Мамедага Гарабаги (Стамбул, 1910. Араб. графика); «Путешествие по России» С.Г. Омелина в 3-х частях (СПб., 1771—1785); «Картина Кавказского края, принадлежащего России, и сопредельных оному земель» П. Зубова в 3-х частях (СПб., 1834—1835); «Воспоминания о Персии» Б. Корфа (СПб., 1838); «Краткая грамматика персидского языка» А.А. Бакиханова (Тифлис, 1841); «Мюхтесерюль — вигкает или сокращенный вигкает» Мирзы Казембека (Казань, 1845);

Перед Архивом азербайджанской литературы АНБ им. М.Ф. Ахундова стоят две основные задачи: предоставлять фонд для активного использования и тщательно хранить его.

книга «Каспий» Б. Дорна (СПб., 1875); многотомники «Кавказский календарь», «Кавказский сборник» и «Акты, собранные Кавказской археографической Комиссией». Здесь хранится и коллекция миниатюрных книг; ценные образцы азербайджанской и восточной литературы, оттисковые книги — поистине жемчужины мирового значения. Самой древней книгой, хранящейся в отделе, является «Литературная история о Гомере», опубликованная в 1573 г. в издательстве братьев Эльзевир. В отделе есть много книг на немецком, латинском, иврите и турецком языках XVI—XVIII веков.

Национальная библиотека также восполняет свои фонды электронными копиями недостающих, но пользующихся большим спросом редких книг и документов периодической печати. Они поступают из библиотек и архивов республики, из других стран. Так, например, Архив политических документов предоставил 34 наименования газет, изданных в 1904—1921 гг., 18 томов «Кавказского календаря», копии 22 томов «Кавказского сборника». Управление Национального архива предоставило копии недостающих экземпляров газет «Азербайджан» (1918—1920) [5, с. 171]. АНБполнила

свои фонды электронными версиями пользующихся большим читательским спросом газет: «Истиггал» (1919–1920), «Иттихад» (1917), «Миллет» (1917–1918), «Тарджуман» (1904, 1905, 1907, 1908), «Азербайджан ахбари» (1920), «Азербайджан фюгарасы» (1920–1921), «Фюгара садасы» (1919).

В декабре 2013 г. из Национальной библиотеки Узбекистана им. А. Навои и Института востоковедения им. А.Р. Бируни в Азербайджанскую национальную библиотеку поступили копии образцов азербайджанской литературы (Низами, Физули), а из Национальной библиотеки Грузии им. И. Чавчавадзе — копии ценных книг по кавказоведению. Библиотека планирует постоянно проводить работу по пополнению своего фонда. Электронные версии ценной литературы, пользующейся большим спросом, сразу же поступают в пользование читателям.

У древних книг есть своя судьба и свой высокий смысл. Наша задача — донести до будущих поколений всю их мудрость, красоту и величие.

В 13 статье Закона Азербайджанской Республики «О библиотечной работе» сказано: «Имеющиеся в библиотеках редкие и ценные издания и особые книжные коллекции в соответствии с законодательством республики занесены в реестр национально-культурного достояния Азербайджанской Республики и должны храниться в особом режиме и условиях» [2].

В соответствии с Указом Президента Азербайджанской Республики от 11 апреля 2007 г. «Об официальном реестре движимого имущества, его составлении и нормах ведения» началась работа по учету имеющихся в республике уникальных и редких изданий, особо ценных книг, рукописей и прочих документов. Обнаруженные в азербайджанских библиотеках редкие и ценные книги (книжные памятники) были занесены в реестр национально-культурного достояния Азербайджанской Республики. На основе собранных материалов сведения о принадлежащих республике уникальных и редких книгах, особо ценных печатных документах, рукописях, газетах, журналах, изданиях по краеведению, картах, почтовых марках, нотах, прижизненных авторских изданиях, книгах с автографами выдающихся людей нашли свое отражение в труде «Азербайджанские книжные памятники». В него же были включены фотоколлажи книжных памятников, хранящиеся в различных организациях, книги по кавказоведению из отдела редких книг и музея библиотеки, жемчужины азербайджанской литературы и 273 книги на разных языках, преподнесенные в дар АНБ им. М.Ф. Ахундова Гейдаром Алиевым (Президент Азербайджана с 1993 по 2003 г.) во время его визита в библиотеку 3 июня 1995 года.

В целях защиты древних книг от вредного и разрушающего воздействия окружающей среды, а также для

защиты пользователей от возможного вреда (в старых книгах нередко встречаются споры микроскопических грибов, вызывающих аллергию) следует использовать различные препараты. Поэтому необходимо создание специального реставрационного центра. Здесь будут проводиться все работы по защите и сохранности древней книги в ее первоначальном виде: продлевать жизнь книги и принимать все меры по обеспечению безопасности здоровья пользователей. В настоящее время попорченные книги реставрируются в типографии АНБ им. М.Ф. Ахундова.

Электронные версии книжных памятников считаются многофункциональными и удовлетворяют, по меньшей мере, двум основным запросам хранения книг: ее защите и возможности использования. Электронная версия должна отражать всю информацию о книге, и это уже задача специалистов различных областей, которые должны предоставить максимум информации для научного изучения книги. Создание электронных версий книжных памятников обеспечивает благоприятные условия для формирования электронных библиотек, отражающих полные комплекты книжных памятников, — не только их виртуальные версии, но также научное описание, примечания, библиографию — в каждом географическом регионе республики [1].

В будущем планируется знакомить с книжными памятниками широкую читательскую аудиторию в культурно-просветительских целях посредством Интернета. Однако это возможно пока только в ограниченном варианте — еще не разработаны юридические статусы уникальных древних книг. Этим надо заниматься в первую очередь.

Создание цифровых версий уникальных изданий не в полной мере решает вопросы бережного хранения физического состояния национального научного и культурного наследия. У древних книг, переживших века, есть своя судьба и свой высокий смысл. Задача библиотекарей — донести до будущих поколений всю их мудрость, красоту и величие. Благодаря высокому профессионализму, преданности делу, сотрудникам АНБ им. М.Ф. Ахундова достойно выполняются свои миссии хранителей знания и культурного наследия.

Список источников

1. Алексеев В.Н. Древнерусские книжные памятники в Сибири: цифровое решение проблемы сохранности и доступности / В.Н. Алексеев, Е.И. Дергаева-Скон, Б.С. Елопов, А.В. Шабанов // Библиосфера. — 2007. — № 1. — С. 9–14.
2. Государственная программа по развитию библиотечно-информационной области в Азербайджанской Республике на 2008–2013 гг. // Библиотечное дело и библиография. — 2008. — № 2. — С. 7–30. — Азерб. яз.
3. Закон Азербайджанской Республики «О библиотечной работе» // Азербайджан. — 1999. — 14 марта. — Азерб. яз.
4. Лихачев Д.С. Русская культура / Д.С. Лихачев. — М.: Искусство, 2000. — 440 с.
5. Тахиров К.М. Мировые национальные библиотеки. Азербайджанская Национальная Библиотека им. М.Ф. Ахундова: учеб. пособие / К.М. Тахиров. — Баку: Изд-во Бакин. ун-та, 2013. — 212 с. — Азерб. яз.